

No. 49225*

**Spain
and
Nicaragua**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Nicaragua on the mutual recognition and exchange of national driving license (with annexes). Madrid, 19 February 2010

Entry into force: *2 January 2012, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 2 January 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Nicaragua**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Nicaragua sur la reconnaissance réciproque et l'échange des permis de conduire nationaux (avec annexes). Madrid, 19 février 2010

Entrée en vigueur : *2 janvier 2012, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 2 janvier 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Madrid, 19 de febrero de 2010

Excmo. Sr. Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación
del Reino de España

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de referirme a que en ambos Estados las normas y señales que regulan la circulación por carretera se ajustan a la Convención sobre circulación por Carretera, adoptada en Ginebra, el 19 de septiembre de 1949, y a la homologación en lo esencial de las clases de permisos y licencias de conducir y de las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para su obtención en ambos Estados.

En consecuencia, propongo a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de Nicaragua, mediante la presente Nota, la celebración de un Acuerdo entre la República de Nicaragua y el Reino de España sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales, en los siguientes términos:

1. La República de Nicaragua y el Reino de España, en adelante "Las Partes", reconocen recíprocamente los permisos y licencias de conducción nacionales expedidos por las autoridades competentes de los Estados, a quienes tuvieran su residencia legal en los mismos, siempre que estén en vigor y de conformidad con los Anexos del presente acuerdo.
2. El titular de un permiso o licencia de conducción válido y en vigor expedido por una de las Partes, siempre que tenga la edad mínima exigida por el otro Estado, está autorizado a conducir temporalmente en el territorio de éste los vehículos de motor de las categorías para las cuales su permiso, según la clase, sea válido durante el tiempo que determine la legislación del Estado donde se pretenda hacer valer esta autorización.
3. Pasado el periodo indicado en el párrafo anterior, el titular de un permiso o licencia de conducción expedido por uno de los Estados, que establezca su residencia legal en el otro Estado, de acuerdo con las normas internas de éste, podrá obtener su permiso o licencia de conducción equivalente a los del Estado donde haya obtenido su residencia, de conformidad a la tabla de equivalencias entre las clases de permisos nicaragüenses y españoles, sin tener que realizar las pruebas teóricas y prácticas exigidas para su obtención. Se podrán canjear todos los permisos de los actuales residentes hasta la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo. Para los expedidos con posterioridad a dicha entrada en vigor, será requisito indispensable, para acceder al canje, que los permisos hayan sido expedidos en el Estado donde el solicitante tenga su residencia legal. Lo dispuesto

en el presente numeral, no afecta la normativa prevista en las legislaciones internas de cada Parte, concernientes a las restricciones físicas y psicológicas necesarias para conducir vehículos.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado anterior, los titulares de un permiso o licencia de conducción de Nicaragua que soliciten el canje de los permisos de conducción equivalentes a los permisos españoles de las clases CI, C1+E, C, C+E, D1, D1+E, D y D+E deberán realizar una prueba de control de conocimientos específicos y una prueba de circulación en vías abiertas al tráfico general, utilizando un vehículo o conjunto de vehículos de los que autorizan a conducir dichos permisos. En el mismo sentido los titulares de un permiso de conducción de España, harán la prueba equivalente en Nicaragua.
5. En caso de existir razones fundadas para dudar de la aptitud para la conducción del titular de un permiso, o si un conductor ha obtenido el permiso de conducción del otro país, eludiendo las normas vigentes en su país de residencia, se podrá exigir la realización de pruebas teóricas y/o prácticas según sea el caso.
6. En el caso de que existieran dudas fundadas sobre la autenticidad del permiso o licencia, el Estado en donde se solicita la licencia o permiso de conducción equivalente podrá requerir al Estado emisor del documento la comprobación de autenticidad del permiso o licencia de conducción que resultaren dudosos.
7. El presente Acuerdo no afectará el derecho de cada Estado de denegar el uso del permiso o licencia de conducción a ciudadanos del otro Estado, cuando se tenga la certeza de la invalidez de dicho documento.
8. Las responsabilidades que pudieran corresponder, derivadas de la aplicación del presente Acuerdo, serán determinadas por las autoridades competentes del Estado Parte en que la infracción o el hecho punible fuere cometido, con base en la legislación de dicho Estado.
9. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada Estado para el canje de los permisos de conducción, tales como rellenar un impreso de solicitud, presentar un certificado médico, certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos o el pago de tasa correspondiente.
10. Obtenido el permiso de conducción del Estado de residencia, su titular se deberá ajustar a la normativa de dicho país al efectuar la renovación o control del respectivo permiso de conducción.
11. El permiso o licencia del Estado emisor será devuelto a la autoridad competente que lo expidió, a través de sus respectivas representaciones diplomáticas.
12. Ambas Partes intercambiarán modelos de sus respectivos permisos y licencias de conducción. En el caso en que alguna de las Partes modifiquen sus modelos de licencias y permisos de conducción, deberá remitir a la otra Parte las nuevas muestras de permisos o licencias de conducción para su debido conocimiento, por lo menos treinta (30) días antes de su aplicación.

13. Las autoridades competentes para el canje de permisos de conducción son las siguientes:
1. En la República de Nicaragua: El Ministerio de Gobernación, Dirección de Seguridad de Tránsito de la Policía Nacional.
 2. En el Reino de España: El Ministerio del Interior, Dirección General de Tráfico, Josefa Valcárcel, 28-28027 Madrid-España.
14. El presente Acuerdo no se aplicará a los permisos o licencias de conducción expedidos en uno y otro Estado, derivados de canje de otro permiso o licencia de conducción obtenida en un tercer Estado.
15. En caso de existir una controversia entre las Partes con motivo de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, será resuelta a través de negociaciones directas por la vía diplomática.
16. El presente Acuerdo tendrá una duración indeterminada y podrá ser enmendado en cualquier momento por medio de Acuerdo por escrito entre ambas Partes. Cualquiera de ellas podrá denunciarlo mediante notificación escrita a través de la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a los 60 días naturales de haberse efectuado dicha comunicación.

En el caso de que la propuesta anterior sea aceptable para el Gobierno del Reino de España, me permito sugerir que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituyan un Acuerdo entre ambos Estados, que entrará en vigor a los sesenta días siguientes a la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para dicha entrada en vigor. Para los efectos del caso, se acompaña a la presente Nota la Tabla de Equivalencias entre las clases de licencias y permisos nicaragüenses y españoles como Anexo I y un Protocolo de Actuación como Anexo II, que serán considerados como partes integrantes del presente Acuerdo.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.



Samuel Santos López

**MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA**

ANEXO I

Tabla de equivalencias entre los permisos de conducción de Nicaragua y España

PERMISOS ESPAÑOLES	PERMISOS NICARAGÜENSES										
	Categoría 1	Categoría 2	Categoría 3		Categoría 4		Categoría 5		Categoría 6		Categoría 7
	ME	O	O	P	4A	4B	5A	5B	6A	6B	
A1	X										
A2											
A		X									
B			X								
BTP				X							
B+E											
C1					X						
C1+E											
C							X(*)		X		X
C+E									X(*)		X
D1						X		X			
D1+E											
D										X	
D+E											

ME.- Menor de edad
O .- Ordinario
P.- Profesional
(*) limitado hasta 18 Tm

ANEXO II

Protocolo de actuación del Acuerdo entre República de Nicaragua y el Reino de España sobre reconocimiento recíproco y canje de permisos de conducción

Los titulares de permisos de conducción expedidos por las autoridades competentes de la República de Nicaragua, podrán solicitar su canje conforme a lo establecido en las cláusulas del Acuerdo entre la República de Nicaragua y el Reino de España, sobre reconocimiento recíproco y canje de permisos de conducción. A tal efecto, solicitarán telefónicamente o por Internet, la asignación de una cita para efectuar el canje, indicando el número de la tarjeta de Residencia asignado por las autoridades españolas, la provincia española en la que tenga la residencia, el número de la carta de identidad y el número del permiso de conducción nicaragüense, así como el lugar y fecha de expedición del permiso de conducción nicaragüense. Telefónicamente se le informará de la documentación que deberá aportar junto con la solicitud y se fijará la fecha para que presente la solicitud y documentación complementaria en las oficinas de la Jefatura Provincial de Tráfico de la Provincia de residencia del solicitante. De igual manera, los titulares de permisos de conducción expedido por las autoridades competentes del Reino de España cumplirán con los requisitos que soliciten las autoridades competentes de Nicaragua.

A efectos de confirmación de la autenticidad del permiso de conducción nicaragüense o español que acredite el canje, la Dirección General de Tráfico remitirá diariamente a las autoridades de la República de Nicaragua o las del Reino de España la relación de solicitantes por correo electrónico seguro, basado en la utilización del certificado de identidad electrónica X.509 v3 expedido por la Dirección General de Tráfico. Las autoridades nicaragüenses o las españolas se comprometen a informar sobre la autenticidad de los permisos en un plazo inferior a quince días naturales, a contar a partir del día siguiente de la recepción del mensaje. En el supuesto de no recibir contestación en el plazo indicado, se entenderá que no existen antecedentes de permisos de conducción expedidos por las autoridades de la República de Nicaragua o de España.

Los mensajes, tanto de petición como de respuesta, irán firmados y cifrados utilizando los certificados de identidad electrónica expedidos a tal efecto, como garantía de confidencialidad, autenticidad y no repudio.

El mensaje de petición y el de respuesta se ajustarán al formato, texto y codificación que se acuerde por los expertos informáticos designados por las respectivas autoridades de tráfico.

II

Madrid, 19 de febrero de 2010

Excmo. Sr. Samuel Santos López
Ministro de Relaciones Exteriores
República de Nicaragua

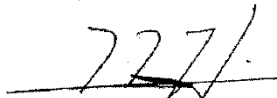
Excelentísimo Sr. Ministro:

Me complace aludir a su Nota de fecha 19 de febrero de 2010, cuyo texto es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

En respuesta a lo anterior, me complace confirmar que la propuesta descrita anteriormente es aceptable para el Gobierno de España y que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre ambos Estados, que entrará en vigor a los sesenta (60) días siguientes a la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para dicha entrada en vigor. Para los efectos del caso, se acompaña a la presente Nota la Tabla de Equivalencias entre las clases de licencias y permisos nicaragüenses y españoles, como Anexo I, y un Protocolo de Actuación como Anexo II, que serán considerados como partes integrantes del presente Acuerdo.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

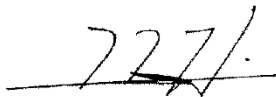


MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación

[Annexes as under note I -- Annexes comme sous la note I]

En respuesta a lo anterior, me complace confirmar que la propuesta descrita anteriormente es aceptable para el Gobierno de España y que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre ambos Estados, que entrará en vigor a los sesenta (60) días siguientes a la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para dicha entrada en vigor. Para los efectos del caso, se acompaña a la presente Nota la Tabla de Equivalencias entre las clases de licencias y permisos nicaragüenses y españoles, como Anexo I, y un Protocolo de Actuación como Anexo II, que serán considerados como partes integrantes del presente Acuerdo.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.



MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación

[Annexes as under note I -- Annexes comme sous la note I]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, 19 February 2010

Excellency:

I have the honour to inform Your Excellency that the traffic rules and signs in our two States conform to the provisions of the Convention on Road Traffic adopted in Geneva on 19 September 1949 and that the classes of driving permits and licences, as well as the conditions and proof required for the granting thereof, are essentially comparable in both States.

Therefore, on behalf of the Government of Nicaragua, I wish to propose to Your Excellency that an Agreement between the Republic of Nicaragua and the Kingdom of Spain on the reciprocal recognition and exchange of national driving licences be concluded by means of this note, as follows:

1. The Republic of Nicaragua and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as “the Parties”, reciprocally recognize the national driving permits and licences issued by the competent authorities of the States to persons who are legal residents thereof, provided that they are in force and in conformity with the annexes to this Agreement.

2. The holder of a valid and current driving permit or licence issued by one of the Parties provided that the person is of the minimum age required by the other State, shall be authorized temporarily to drive in the territory of the other Party motor vehicles belonging to the categories for which the licence is valid, depending on the class of the licence, for a period of time to be determined by the legislation of the State where such authorization is to apply.

3. After the period indicated in the preceding paragraph, the holder of a driving permit or licence issued by one of the States who takes up legal residence in the other State in accordance with the domestic legislation of that State, may obtain a driving permit or licence equivalent to those of the State in which he has taken up residence, in accordance with the table of equivalencies between classes of Nicaraguan and Spanish licences, without having to pass the theoretical and practical tests required to obtain a licence. All licences of current residents issued before the entry into force of this Agreement may be exchanged. It shall be an essential prerequisite for the exchange of licences issued after the entry into force of the Agreement that they have been issued in the State of which the applicant is a legal resident. The provisions under this paragraph shall not affect the requirements set forth in the domestic legislation of each Party concerning the physical and psychological restrictions necessary to drive a vehicle.

4. Without prejudice to the provisions of the above paragraph, the holders of Nicaraguan driving permits or licences who request an exchange of their licences that are equivalent to Spanish licences of classes C1, C1+E, C, C+E, D1, D1+E, D and D+E shall take a test of specific knowledge and a driving test on roads open to general traffic, using the type of articulated vehicle for which such licences are issued. The holders of a Spanish driving licence shall also be required to take an equivalent test in Nicaragua.

5. In the event that there are good reasons to doubt the driving ability of the holder of a driving licence or if a driver obtained a driving licence of the other country without observing the rules in force in his country of residence, theoretical and/or practical tests may be required as appropriate.

6. In the event that there are reasonable doubts about the authenticity of a permit or licence, the State in which the equivalent driving licence or permit is requested may request the issuing State to provide a document confirming the authenticity of the permit or licence that has raised doubts.

7. This Agreement shall not affect the right of each State to deny the use of a driving permit or licence to citizens of the other State when there is certainty that the given document is invalid.

8. The liabilities that may arise in connection with the implementation of this Agreement shall be determined by the competent authorities of the State Party in which a violation or punishable act occurs, based on the legislation of the given State.

9. The provisions of this Agreement shall not affect the obligation to conduct the administrative formalities established by the regulations of each State for the exchange of driving licences, such as completion of an application form, presentation of a medical certificate and certification of the absence of a criminal or administrative record or payment of the relevant fee.

10. Once a driving licence has been obtained in the State of residence, the holder of the licence shall be required to comply with the regulations of the given country with regard to the renewal or checking of the relevant driving licence.

11. A permit or licence from an issuing State shall be returned to the competent authority that issued it, through the respective diplomatic missions.

12. The two Parties shall exchange specimens of their respective driving permits and licences. In the event that either of the Parties modifies the format of its driving permits and licences, it shall be required to provide the other Party with new samples of the driving permits and licences for its due consideration, at least thirty (30) days prior to their application.

13. The competent authorities responsible for the exchange of driving licences shall be:

1. In the Republic of Nicaragua: the Ministry of the Interior, Traffic Safety Department of the National Police.

2. In the Kingdom of Spain: the Ministry of the Interior, Department of Traffic, Josefa Valcárcel, 28-28027, Madrid, Spain.

14. This Agreement shall not be applicable to driving permits or licences issued in either State in exchange for another driving permit or licence obtained in a third State.

15. In the event of a dispute between the Parties in connection with the interpretation or implementation of this Agreement, it shall be settled by direct negotiations through the diplomatic channel.

16. This Agreement shall remain in effect indefinitely and it may be amended at any time by written agreement between the two Parties. Either Party may denounce it by giving notice in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect 60 calendar days after the date of such notification.

In the event that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom Spain, I wish to suggest that this note and the note in reply from Your Excellency expressing said acceptance shall constitute an Agreement between the two States, which shall enter into force sixty days from the date of the latter notification by which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic formalities required for its entry into force. To that end, attached to this note are annex I, containing a table of equivalencies between the classes of Nicaraguan and Spanish driving licences and permits, and annex II, containing an Implementation Protocol to the Agreement, which shall be considered as integral parts of this Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SAMUEL SANTOS LÓPEZ
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua

His Excellency Mr. Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Minister of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain

ANNEX I

TABLE OF EQUIVALENCIES BETWEEN THE DRIVING LICENCES OF
NICARAGUA AND SPAIN

Spanish licences	Nicaraguan licences										
	Category 1	Category 2	Category 3		Category 4		Category 5		Category 6		Category 7
	ME	O	O	P	4A	4B	5A	5B	6A	6B	
A1	X										
A2											
A		X									
B			X								
BTP				X							
B+E											
C1					X						
C1+E											
C							X(*)		X		X
C+E									X(*)		X
D1						X		X			
D1+E											
D										X	
D+E											

ME –Minor

O–Regular

P – Professional

(*) – limited up to 18 tons

ANNEX II

IMPLEMENTATION PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE KINGDOM OF SPAIN ON THE RECIPROCAL RECOGNITION AND EXCHANGE OF NATIONAL DRIVING LICENCES

Holders of driving licences issued by the competent authorities of the Republic of Nicaragua may request an exchange of licences under the provisions of the Agreement between the Republic of Nicaragua and the Kingdom of Spain on the reciprocal recognition and exchange of driving licences. To that end, they shall submit a request, either by telephone or Internet, for an appointment to carry out the exchange, indicating the number of the residency card issued by the Spanish authorities, the Spanish province in which the applicant resides, the number of the national identity document and the number of the Nicaraguan driving licence, together with the place and date of issue of the Nicaraguan driving licence. The applicant shall be informed by telephone of any documentation that must be presented along with the application, and a date shall be set for the applicant to submit the application and any additional documentation to the offices of the Provincial Traffic Headquarters of the applicant's province of residence. Likewise, the holders of driving licences issued by the competent authorities of the Kingdom of Spain shall comply with the requirements established by the competent authorities of Nicaragua.

In order to confirm the authenticity of the Nicaraguan or Spanish driving licence for which an exchange is requested, the Department of Traffic shall transmit a list of applicants to the authorities of the Republic of Nicaragua or the Kingdom of Spain each day by secure e-mail, based on the use of the electronic identity certificate X.509 v3 issued by the Department of Traffic. The Nicaraguan or Spanish authorities agree to confirm the authenticity of the licences within 15 calendar days of the day after the message is received. If no reply is received within the stipulated period, it shall be understood that there is no history of such driving licences having been issued by the authorities of the Republic of Nicaragua or of Spain.

The messages, consisting of both the application and the reply, shall be signed and encrypted using the electronic identity certificates issued for that purpose, in order to ensure confidentiality, authenticity and non-rejection.

The application and reply message shall conform to the format, text and coding agreed by the computer technology experts whom the respective traffic authorities have designated.

II

Madrid, 19 February 2010

Your Excellency Mr. Minister:

I have the honour to refer to your note of 19 February 2010, the text of which follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Spain and that this note and the note from Your Excellency expressing acceptance shall constitute an Agreement between the two States, which shall enter into force sixty (60) days from the date of the latter notification by which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic formalities required for its entry into force. To that end, attached to this note are annex I, containing a table of equivalencies between the classes of Nicaraguan and Spanish driving licences and permits, and annex II, containing an Implementation Protocol to the Agreement, which shall be considered as integral parts of this Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Minister of Foreign Affairs and Cooperation
His Excellency Mr. Samuel Santos López
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua

[Annexes as under note I]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, le 19 février 2010

Excellence,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente note pour souligner le fait que dans les deux États, les normes et signalisations régissant la circulation routière sont conformes aux dispositions de la Convention sur la circulation routière, conclue à Genève le 19 septembre 1949, et que les catégories de permis de conduire, ainsi que les conditions requises et les examens qui sont réalisés dans les deux États aux fins de son obtention sont homologables.

Par conséquent, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement du Nicaragua, la conclusion d'un accord entre la République du Nicaragua et le Royaume d'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange des permis de conduire nationaux, dans les termes suivants :

1. La République du Nicaragua et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés les « Parties », reconnaissent réciproquement les permis de conduire nationaux délivrés par les autorités des États aux personnes ayant leur résidence légale dans ces derniers, à condition qu'ils soient en cours de validité et conformes aux annexes du présent Accord.

2. Le titulaire d'un permis de conduire en cours de validité délivré par l'une des Parties est autorisé à conduire temporairement - pendant la période de temps déterminée par la législation nationale de l'État dans lequel il souhaite faire valoir cette autorisation – sur le territoire de l'autre Partie des véhicules à moteur appartenant aux catégories pour lesquelles son permis est valable, pour autant qu'il possède l'âge minimum requis par cette autre Partie.

3. Une fois la période précitée passée, le titulaire d'un permis de conduire délivré par l'un des États, qui établit sa résidence légale dans l'autre État et ce, conformément aux normes internes de celui-ci, peut obtenir le permis de conduire équivalent à celui de l'État où il a établi sa résidence, conformément au tableau des équivalences entre les catégories de permis nicaraguayens et espagnols, sans devoir se soumettre aux épreuves théoriques et pratiques pour l'obtenir. Tous les permis des résidents actuels peuvent être échangés jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Accord. Concernant les permis délivrés après l'entrée en vigueur de cet Accord, il est indispensable, pour pouvoir les échanger, qu'ils aient été délivrés dans l'État où le demandeur a établi sa résidence légale. Les dispositions du présent alinéa n'affecte pas la réglementation prévue par la législation interne de chacune des Parties concernant les contraintes physiques et psychologiques voulues pour conduire des véhicules.

4. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, les titulaires d'un permis de conduire nicaraguayen qui demandent l'échange des permis de conduire équivalents aux permis espagnols des catégories CI, C1+E, C,C+E, D1, D1+E, D et D+E doivent se soumettre à un examen de contrôle des connaissances spécifiques et à une épreuve de conduite sur les voies ouvertes à la circulation générale, en utilisant un véhicule ou un ensemble de véhicules dont la conduite est autorisée par lesdits permis. De la même

façon, les titulaires d'un permis de conduire espagnol se soumettent aux épreuves équivalentes au Nicaragua.

5. En cas de doutes sérieux quant à l'aptitude à la conduite d'une personne titulaire d'un permis, ou si un conducteur a obtenu son permis de conduire dans l'autre pays en contournant les normes en vigueur dans son pays de résidence, le passage d'une épreuve théorique et/ou pratique pourra être exigé.

6. En cas de doutes sérieux quant à l'authenticité du permis, l'État dans lequel l'échange est demandé peut exiger de l'État émetteur du document la vérification de l'authenticité du permis sur lequel portent les doutes.

7. Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit de chacun des États de refuser à des citoyens de l'autre État d'utiliser leur permis de conduire lorsqu'il est certain de l'invalidité dudit document.

8. Les responsabilités découlant de l'application du présent Accord sont déterminées par les autorités compétentes de l'État partie où l'infraction ou le fait répréhensible a été commis, sur la base de la législation de cet État.

9. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas de l'obligation de se soumettre aux formalités administratives prévues par la législation de chacun des États pour l'échange de permis de conduire, telles que remplir un formulaire de demande, présenter un certificat médical, un extrait du casier judiciaire vierge ou un document attestant un dossier administratif sans antécédents, ou payer la taxe exigée.

10. Une fois qu'il a obtenu le permis de conduire de l'État où il réside, le titulaire est tenu de se conformer à la réglementation de ce pays lors du renouvellement ou du contrôle de son permis.

11. Le permis de l'État émetteur est renvoyé à l'autorité qui l'a délivré, par l'intermédiaire de ses représentations diplomatiques.

12. Les deux Parties échangent les spécimens de leurs permis de conduire respectifs. Dans le cas où l'une des deux Parties modifie les spécimens de ses permis de conduire, elle en informe l'autre Partie en lui faisant parvenir les nouveaux spécimens au moins trente (30) jours avant la date de leur mise en circulation.

13. Les autorités compétentes chargées de l'échange des permis de conduire sont les suivantes :

1. Pour la République du Nicaragua : La Direction de la sécurité de la circulation de la Police nationale, qui relève du Ministère de l'intérieur.

2. Pour le Royaume d'Espagne : La Direction générale de la circulation, qui relève du Ministère de l'intérieur [rue Josefa Valcárcel, 28-28027 Madrid (Espagne)].

14. Le présent Accord ne s'applique pas aux permis délivrés dans l'un ou l'autre pays qui ont fait l'objet d'un échange de permis de conduire obtenus dans un État tiers.

15. Tout différend entre les Parties se rapportant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord est réglé par voie de négociations directes, par la voie diplomatique.

16. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être modifié à tout moment d'un commun accord écrit entre les Parties. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer par notification écrite adressée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet soixante (60) jours civils après la transmission de ladite notification.

Si ce qui précède agrée le Gouvernement du Royaume d'Espagne, je vous propose que la présente note et la confirmation constituent entre les deux États un accord qui entrera en vigueur dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur. Dans le cas qui nous occupe, la présente note est accompagnée du tableau des équivalences entre les catégories de permis nicaraguayens et espagnols en Annexe I et d'un protocole d'application en Annexe II, qui sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

SAMUEL SANTOS LÓPEZ
Ministre des relations extérieures de la République du Nicaragua

À Son Excellence
Monsieur Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministre des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne

ANNEXE 1

TABLEAU DES ÉQUIVALENCES ENTRE LES CATÉGORIES DE PERMIS DE
CONDUIRE NICARAGUAYENS ET ESPAGNOLS

Permis espa- gnols	Permis nicaraguayens										
	Catégorie 1	Catégorie 2	Catégorie 3		Catégorie 4		Catégorie 5		Catégorie 6		Catégorie 7
	ME	O	O	P	4A	4B	5A	5B	6A	6B	
A1	X										
A2											
A		X									
B			X								
BTP				X							
B+E											
C1					X						
C1+E											
C							X(*)		X		X
C+E									X(*))		X
D1						X		X			
D1+E											
D										X	
D+E											

O : ordinaire

P : professionnel

(*) : limité jusqu'à 18 tonnes métriques

ANNEXE II

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE ROYAUME D'ESPAGNE SUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET L'ÉCHANGE DE PERMIS DE CONDUIRE

Conformément aux clauses stipulées dans l'Accord entre la République du Nicaragua et le Royaume d'Espagne relatif à la reconnaissance réciproque et l'échange des permis de conduire nationaux, les titulaires d'un permis de conduire délivré par les autorités compétentes de la République du Nicaragua peuvent demander son échange. Pour ce faire, ils doivent prendre rendez-vous par téléphone ou par Internet afin de procéder à l'échange, en indiquant le numéro de la carte de séjour assigné par les autorités espagnoles, la province espagnole dans laquelle ils résident, leur numéro de carte d'identité et celui de leur permis de conduire nicaraguayen, ainsi que le lieu et la date de délivrance dudit permis. Le demandeur est informé par téléphone des documents à joindre à la demande et de la date à laquelle il devra présenter ladite demande et les documents complémentaires auprès des bureaux de la Direction provinciale de la circulation de la province où il réside. De la même façon, les titulaires d'un permis de conduire délivré par les autorités compétentes du Royaume d'Espagne répondent aux exigences des autorités compétentes du Nicaragua.

Pour confirmer l'authenticité du permis de conduire nicaraguayen ou espagnol accréditant l'échange, la Direction générale de la circulation transmet chaque jour aux autorités de la République du Nicaragua ou du Royaume d'Espagne la liste des demandeurs par courriel électronique sécurisé, en utilisant le certificat d'identité électronique X.509 v3 délivré par la Direction générale de la circulation. Les autorités nicaraguayennes ou espagnoles s'engagent à fournir des informations sur l'authenticité des permis dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours civils, à compter du jour suivant la réception du message. Au cas où aucune réponse n'est reçue dans le délai imparti, il sera supposé qu'il n'existe aucun antécédent de permis de conduire délivrés par les autorités de la République du Nicaragua.

À titre de garantie de confidentialité, d'authenticité et de non-répudiation, les messages de demande et de réponse sont signés et cryptés à l'aide de certificats d'identité électronique délivrés à cet effet.

Lesdits messages sont adaptés au format, au texte et au cryptage convenus par les experts informatiques désignés par les autorités respectives en charge de la circulation.

II

Madrid, le 19 février 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 19 février 2010 qui lit :

[Voir note I]

En réponse à ce qui précède, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition décrite antérieurement agréée le Gouvernement espagnol et que votre note ainsi que la présente constituent un accord entre les deux États qui entrera en vigueur dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes. Dans le cas qui nous occupe, la présente note est accompagnée du tableau des équivalences entre les catégories de permis nicaraguayens et espagnols en Annexe I et d'un protocole d'application en Annexe II, qui sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

À Son Excellence
Monsieur Samuel Santos López
Ministre des relations extérieures de la République du Nicaragua

[Annexes comme sous la note I]